



14 ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ –OCTOBER 2018
ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ԿԻՐԱԿԻ ԽԱՉՎԵՐԱՑԷՆ ԵՏՔ

Ճաշու Ընթերցումներ

Ես. ԺԹ.1-11, Գաղ. Բ. 1-10, Մարկ. ԺԲ. 35-44

FIFTH SUNDAY AFTER EXALTATION

Synaxis Readings

Is. 19:1-11; Gal. 2:1-10; Mark 12:35-44



Ա՛խ լեզուն. լեզուն որ չըլլայ, մարդ ինչի կը նմանի: Ազգը պահողն ու իրար հետ միացնողը անոր լեզուն է եւ հաւատքը: Եթէ լեզուդ փոխես ու հաւատքդ ուրանաս, ալ ինչով կրնաս ըսել, թէ որ ազգէն ես: Ձե՛զի կ'ըսեմ, հայոց նորահաս երիտասարդներ, ձեր անունին մեռնիմ, ձեր արեւուն մատա՛ղ, տասը լեզու սորվեցէք, բայց ձեր լեզուն եւ հաւատքը ամու՛ր պահեցէք: (*Խաչատուր Աբովեան*)

Ah one's language: who would we be without it. The language and the faith are the forces, that define a nation and keep it unified. If you chose to speak in a foreign language over your mother tongue and deny your faith, how you can say which nation you belong to. Here is my plea to our young Armenians, go ahead and learn ten languages, if you wish, but please do not forget to always keep your Armenian language and your Christian faith strong. (*Khachadour Abovyan*)

ՏՕՆ ՄԲ. ԹԱՐԳՄԱՆԻՉ ՎԱՐԴԱՊԵՏՆԵՐՈՒ



Ս. Խաչի Դ Կիրակիին յաջորդող Շաբաթ օրը, այս տարի Հոկտեմբեր 13-ին Հայ Առաքելական Եկեղեցին կը տօնէ Սբ. Թարգմանչանց յիշատակը՝ «Տօն Սրբոց Թարգմանչացն մերոց վարդապետաց Մեսրոպ Մաշտոցի, Եղիշէի, Մովսէս Քերթոզի, Դաւիթ Անյաղթ փիլիսոփայի, Գրիգոր Նարեկացիի և Ներսէս Կլայեցիի (Շնորհալի)»: Ս. Թարգմանիչներու շնորհիւ նախ Աստուածաշունչ մատենը հայերէնի թարգմանւեցաւ. սոյն թարգմանութիւնը այնքան կատարեալ էր, որ Ֆրանսացի գիտնական Լա Քրոզը զայն կոչած է «Թարգմանութիւններու Թագուհի»: Առաջին նախադասութիւնը, որ թարգմանուած է հայերէն եւ գրուած աստուածատուր նորաստեղծ հայոց տառերով՝ Սողոմոն Իմաստունի «Գիրք Առակաց»-էն էր.

«Ճանաչել զիմաստութիւն եւ զխրատ, իմանալ զբանս հանճարոյ.....»:



Ս. Գրքի թարգմանութեան յաջորդեցին Եկեղեցւոյ Ս. Հայրերու եւ օտար հեղինակներու զանազան աշխատութիւններու հայերէն թարգմանութիւնները, որոնցմէ շատերու բնօրինակները այսօր կորստեան մատնուած են եւ անոնց հայերէն թարգմանութիւնները բնագրի արժէք ունին: Հայ Գիրերու գիտով եւ Աստուածաշունչի հայերէն թարգմանութեամբ Հայ եկեղեցին Յունական ազդեցութենէ փրկուեցաւ, քրիստոնէական գիրքերը հայերէնի թարգմանուեցան, եկեղեցական ծէսերը հայկականացուեցան եւ հայ դպրոցներ հիմնուեցան, ինչպէս նաեւ Պարսկաստանի իշխանութեան տակ գտնուող Արշակունիներու տկարացած գահի պաշտօնական գրագրութիւնը Յունարէնէ եւ Ասորերէնէ հայերէնի դարձաւ:

Donations to Holy Trinity Armenian Church (Oct 6-12, 2018)
Նուիրատուութիւններ՝ Ս. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ

Altar Flowers

Jack & Maggy Stepanian
Avanessian Family

In Memory of their loved one's by

Vuresh Jano
Alexan & lena Avedissian
Hrayr & Vanda Kafessian
Karine Arzoumanova

Baptism

Garibyan Family
Gasparyan Family

Wedding

Tavitian Family

Barev Centre

Dr. Raffy & Annie Chouljian

Funeral

Kilajian family

Louma

Kevork & Sossy Barounian
Zadik Mirzoyan
Sis & Jaklen Keshah-
Esagholian
Armen & Loren Markarian
Ohannes & Anjel Citak
Vahe Sarkissian
Abraham & Maria Celikoz
Armine Asatryan

Leaf

Murat Ozturk

ԳԻՏԷՐԻՐ ԹԷ



Ս. Գիրքը միայն հայերը «Աստուածաշունչ» կ'անուանեն: Երբ գիրերու գիտէն յետոյ Ս. Սահակ Պարթեւի եւ Ս. Մեսրոպ Մաշտոցի առաջնորդութեամբ Ս. Գիրքը առաջին անգամ թարգմանուեցաւ հայերէնի. Ս. Թարգմանիչները զանիկա «Աստուածաշունչ Մատեան» կոչեցին: Այս անունի ընտրութեան հիմքը Ս. Պօղոս առաքեալի խօսքը հանդիսացաւ.

«Աստուծոյ շունչով զրուած ամէն գիրք օգտակար է ուսուցման, հանդիմանութեան, ուղղելու եւ արդարութեան մեջ խրատելուն համար, որպէսզի կատարեալ ըլլայ Աստուծոյ մարդը եւ պատրաստ՝ բոլոր բարի գործերու համար» (Բ Տիմ. 3. 16-17):

Այլ ազգերը Ս. Գիրքը կը կոչեն Բիբլիա՝ յունարէն «Տա Բիբլիա» բառէն, որ կը նշանակէ գիրքեր: Հոս գիրք բառի յոգնակիին կը գործածուի, քանզի թէև ըլլալով մէկ գիրք՝ Աստուածաշունչը բաղկացած է 66 առանձին գիրքերէ:



ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ-REQUIEM SERVICE



Եւ առաւել յիշեալ Տէր զհոգին

Երուսաղէմի Հայոց նախնական Պարք.
 Տ. Թորգոմ Արք. Մանուկեանի
 1920 թուականի Հաճնոյ
 Հերոսամարտի Նահատակներուն
 Տոբթ. Փիլիպպոս Աքչասուի
 Օհանէս Մահմուտիի
 Վահան Շիշմանօղլուի
 Ժիրայր եւ Էլիզաբէթ
 Օհաննէսեան-Վիրէշի

Armenian Patriarchs of
 Jerusalem Archbishop
 Torkom Manoogian
 Martyrs of Heroic Battle
 of Hadjen (1920)
 Dr. Pilibos Akcasu
 Ohanes Mahmoudi
 Vahan Shishmanoglu
 Jirayr & Elisabeth
 Ohanessian-Vires

*Յաւարտ Ս. Պատարագին տեղի պիտի ունենայ հիւրասիրութիւն,
 ի յիշատակ **Տոբթ. Փիլիպպոս Աքչասուի**, հանգուցեալի
 հարազատներուն կողմէ:*

*Following the Divine Liturgy coffee will be served for the **late Dr. Pilibos Akcasu** by his loved ones.*



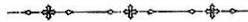
Ս. Սեղանի ծաղիկներու եւ թերթիկի նուիրատու՝

Աւաննէսեան Ընտանիք

Ի յիշատակ՝ *ողբացեալ Օհաննէս Մահմուտիի*

Խորանի Ծաղիկներու պատրաստում

«Flow» Ծաղկանոց



The Altar Flowers and the Sunday Bulletin are sponsored by

Avanessian Family

In loving memory of late **Ohanes Mahmoudi**

Altar Flowers provided by

«Flow» Flowers

THE FEAST OF HOLY TRANSLATORS



On October 13, the Armenian Church commemorates the Feast of the Holy Translators St. Mesrob Mashtots, Yeghishe, Moses of Khoronk, philosopher Davit Anhaght, St. Gregory of Narek and St. Nerses the Gracious.

These are the fathers of the Armenian Church, who, after the creation of the Armenian alphabet, started the translation of the Holy Bible, religious and other texts from Greek and Assyrian sources into Armenian, and some have created their own works. Later their translation of the Holy Bible was named the "Queen of Versions". The first verse translated and written in Armenian was from the Book of Proverbs of the Old Testament:

“To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding.....”

The creation of the Armenian Alphabet generated the translations of many religious philosophical and scientific books and literature of various authors. Some of the original books written in their native language disappeared and their translated Armenian copies remain and are used as originals.

The work of Holy translators contributed to the spiritual and cultural awakening of Armenia. The schools were opened and the distinct national identity of Armenian church was shaped, free of foreign influences. It marked the beginning of the Golden Era of Armenian literature as well. The translators in the following centuries, who are commemorated during this Feast (St. Gregory of Narek and St. Nerses the Gracious), also contributed greatly to the core of Armenian church theology, through their numerous hymns, prayers, letters, philosophical thoughts and analyses.

Ս. ՄԵՍՐՈՊ ՄԱՇՏՈՅ (362-440) Ծնած է Տարօն քաղաքի Հացեկաց գիւղին մէջ, մօտաւորապէս 362 թուականին: Շատ լաւ գիտէր յունարէն, պարսկերէն, ասորերէն, եւ վրացերէն: Եղած է Արքունիքի ատենադպիր, անցած է զինուորական ծառայութեան, իսկ 394 թ. դարձած է վանական: Աղօթքի պահուն տեսիլքով ստացած է հայերէն լեզուի հնչիւններուն լիովին համապատասխանող 36 նշանազրերու պատկերները, ու ստեղծած է Հայոց Այբուբենը:



MESROB MASHDOTZ (438 AD) St. Mesrob was born in the village of Hatzegatz in the province of Daron. He was fluent in Greek, Persian, Syriac and Georgian. He served in the Armenian Royal Court, but later, he decided to enter the ranks of the clergy. While praying, he had a divine vision, where 36 luminous characters were shown by the hand of God. Those letters represented the range of sounds in the Armenian Language. He created the Armenian Alphabet in the year 405.

Ս. ԵՂԻՇԷ ՊԱՏԵՐԱԳՐ (410- 470) Հայ մեծ պատմիչ, Վարդապետ եւ աշակերտ Ս. Սահակ Պարթեւի եւ Ս. Մեսրոպ Մաշտոցի: 434-441 կ'ուսանի Աղեքսանդրիոյ մէջ ապա կը վերադառնայ Հայաստան եւ կը ծառայէ Վարդան Մամիկոնեանին, որպէս զինուոր եւ դպրապետ: Կը մասնակցի 450-451 Վարդանանց պատերազմին: Ապա կը լքէ զինուորական ասպարէզն ու աշխարհական կեանքը



եւ կը դառնայ մենակեաց: Կը ճգնի Մոկաց լեռներուն մէջ եւ Տէրոջմէ կը ստանայ բժշկութեան շնորհը: Յայտնի աշխատութիւններէն են «Վարդանի և Հայոց Պատերազմի Մասին» եւ «Արարածոց Մեկնութիւնը»:

YEGHISHEH (410- 470) was one of the most renowned of the students of St. Sahag and St. Mesrob and served as secretary to St. Vartan. He wrote the great history of the 'Battle of Vartanantz'. After the Battle of Avarayr in 450, he retired to the mountains. He was also graced with the power of healing.

Ս. ՄՈՎՍԷՍ ԽՈՐՈՆԵՆԱՅԻ (410-490) Հայ մեծ պատմիչ, Պատմահայր եւ Քերթողահայր, ծնած է Տարօն գաւառի Խորոնք գիւղը: Եղած է աշակերտը Ս. Մեսրոպ Մաշտոցի եւ Ս. Սահակ Պարթեւի: Ան գրադած է թարգմանութեամբ եւ գրած է եկեղեցական տօներուն նուիրուած բազմաթիւ շարականներ: Արդէն պատկառելի տարիքին Սահակ Բագրատունիի խնդրանքով կը գրէ «Հայոց Պատմութիւն» աշխատութիւնը, որ դարձաւ մեր ժողովուրդի հին պատմութեան կարեւոր սկզբնաղբիւրը:



MOVSES OF KHORONK (410-490), The father of Armenian history, was also one of the important students of St. Sahag and St. Mesrob. He was born in the village of Khoronk, Daron province. He had written many works and church hymns poems, orations, and chants. At a later age, by the request of Sahag Bagradouni, he started to write his most prominent work "History of Armenia", which contains the historical facts and events starting from the beginnings of the Armenian nation till his day.

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ՆԱՐԵԿԱՅԻ (951- 1003)- Հայ Առաքելական Եկեղեցոյ մեծագոյն սուրբերէն, բանաստեղծ, երաժիշտ: Կ'ենթադրուի, որ ծնունդով եղած է Վասպուրական աշխարհի Ռշտունեաց գաւառի Նարեկ գիւղէն: Իբրեւ կուսակրօն հոգեւորական, Կրթութիւն ստացած է հոչակաւոր Նարեկավանքի դպրոցը՝ վանահայր եւ ուսուցչապետ Անանիա Նարեկացիի խնամակալութեան ներքոյ: Անոր ամենէն աւելի ծանօթ ստեղծագործութիւնը «Մատեան Ողբերգութեան»ն է, որ աւելի ծանօթ է իբր «Նարեկ» աղօթագիրք անունով: Հայոց Յեղասպանութեան 100-ամեայ տարելիցին նուիրուած Ս. Պատարագի ընթացքին Հռոմի Ֆրանցիսկոս Պապը Ս. Գրիգոր Նարեկացիին հոչակեց Տիեզերական Եկեղեցոյ Վարդապետ:



GREGORY OF NAREG (950-1010 AD) Born in the town of Nareg, where he received his education under the guidance of his father, Khosrov Antzevatzi, and from Anania Vartabed, Abbot of Nareg Monastery. At an early age, he and his two brothers entered the monastic life. He wrote a number of famous letters, sharagans, treasures, odes, melodies, but his masterpiece is his 'Book of Lamentations' also known as 'Nareg' where his universal genius is displayed.

Holy Trinity Armenian Church & Barev Centre's Events

| | |
|---|---|
| <p>Every Tue.& Fri</p> | <p>Sassoun Dance practice - 14 + Seniors group From 8:00 PM to 10:00 PM.</p> |
| <p>Every Tuesday or Friday</p> | <p>Sassoun Dance Ensemble Practices - Juniors group <i>11-13 year old, every Tuesday from 7:00 PM to 8:00 PM.</i> <i>8-10 year old, every Friday from 7:00 PM to 8:00 PM.</i></p> |
| <p>Every Saturday</p> | <p>St. Sahag and St. Mesrop Armenian Saturday School At Forest Manor Public School - 25 Forest Manor, Toronto.</p> |
| <p>Sunday School</p> | <p>Every Sunday from 10:30am-12:45pm in “Maral Ishkanian” Hall at the lower level of our church.</p> |
| <p>Sunday Oct. 28, 2018</p> | <p>Տարեկան Տօնավաճառ- Annual Bazar Կէսօրէ ետք ժամը 12:00-էն 16:00, եկեղեցւոյս «Մակարոս Արթինեան» սրահին մէջ.</p> |
| <p>Saturday Nov. 16, 2018</p> | <p>Ladie's Christmas Party- Խրախմանքի երեկոյ Լարա ճաշարանին մէջ, երեկոյեան ժամը 7:30-ին. Tickets \$50 - 12 and under: \$30</p> |
| <p>Nov. 25 to Dec. 2</p> | <p>Zaven Khachikyan's Photo Exhibition & Sale From «Kars» to «Karsh», Nov. 25 at 1:30 PM. at M. Ishkhanian Hall. -A conversation with the artist, same day at 2:30 PM. -Visiting hours from 10:00 AM to 4:00 PM</p> |
| <p>Saturday, Dec. 1, 2018 At 7:30 PM</p>  | <p>Ս. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Ծուխի հիմնադրութեան 90-ամեակի նուիրում Պաշտօ- նական ճաշկերոյթ, «Ս. Արթինեան» սրահէն ներս. Տոսփի սակ՝ \$75.</p> <p>90th Anniversary of Holy Trinity Armenian Church Celebration Banquet at M. Artinian Hall. Tickets \$75.</p> |
| <p>Sunday Dec. 2, 2018</p> | <p>Ս. Պատարագ՝ նուիրում Սբ. Երրորդութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ հիմնադրութեան 90-ամեակին: Divine Liturgy for 90th Anniversary of Holy Trinity Armenian Church's establishment.</p> |